

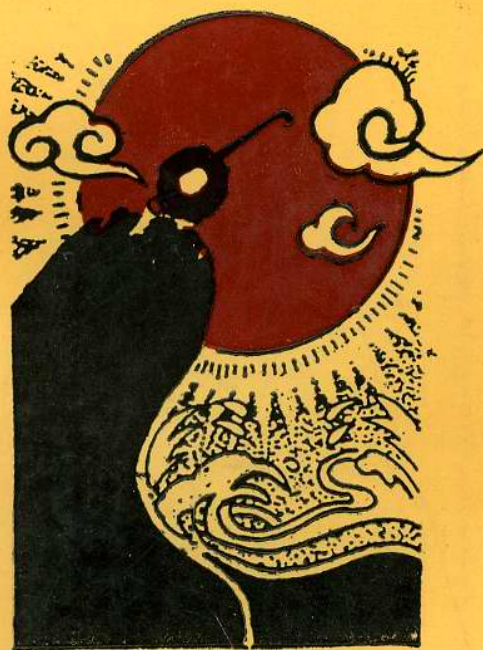
018412

元里包界那

彝族创世志

艺文志

贵州省赫章县民族事务委员会
贵州民族学院彝文文献研究室



志 文 艺 创 世 彝

彝 族 创 世 志

艺 文 志

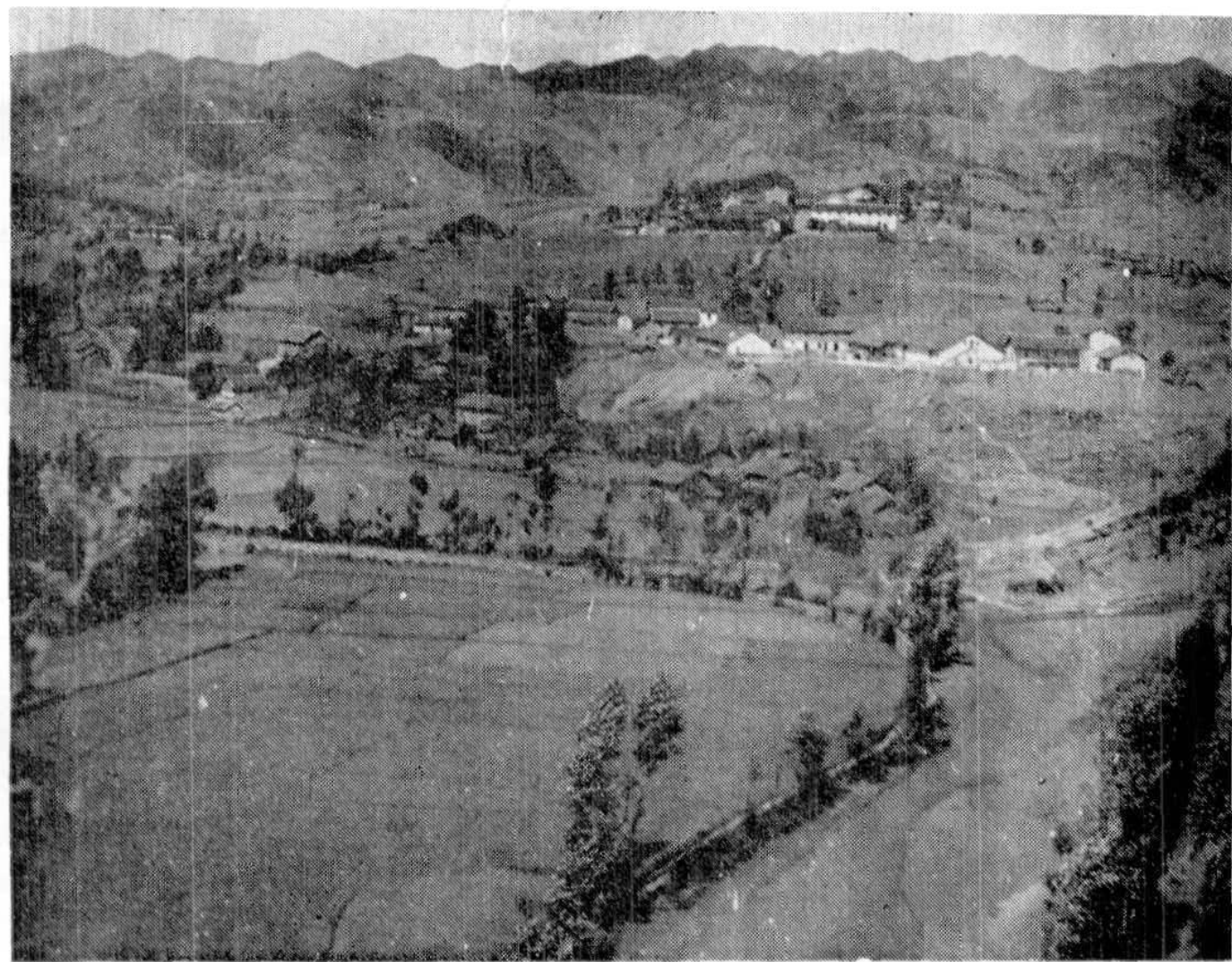
主编：陈朝贤（彝） 杨质昌（苗）

翻译：龙正清（彝）

整理：王子尧（彝）

审定：陈 英（彝）

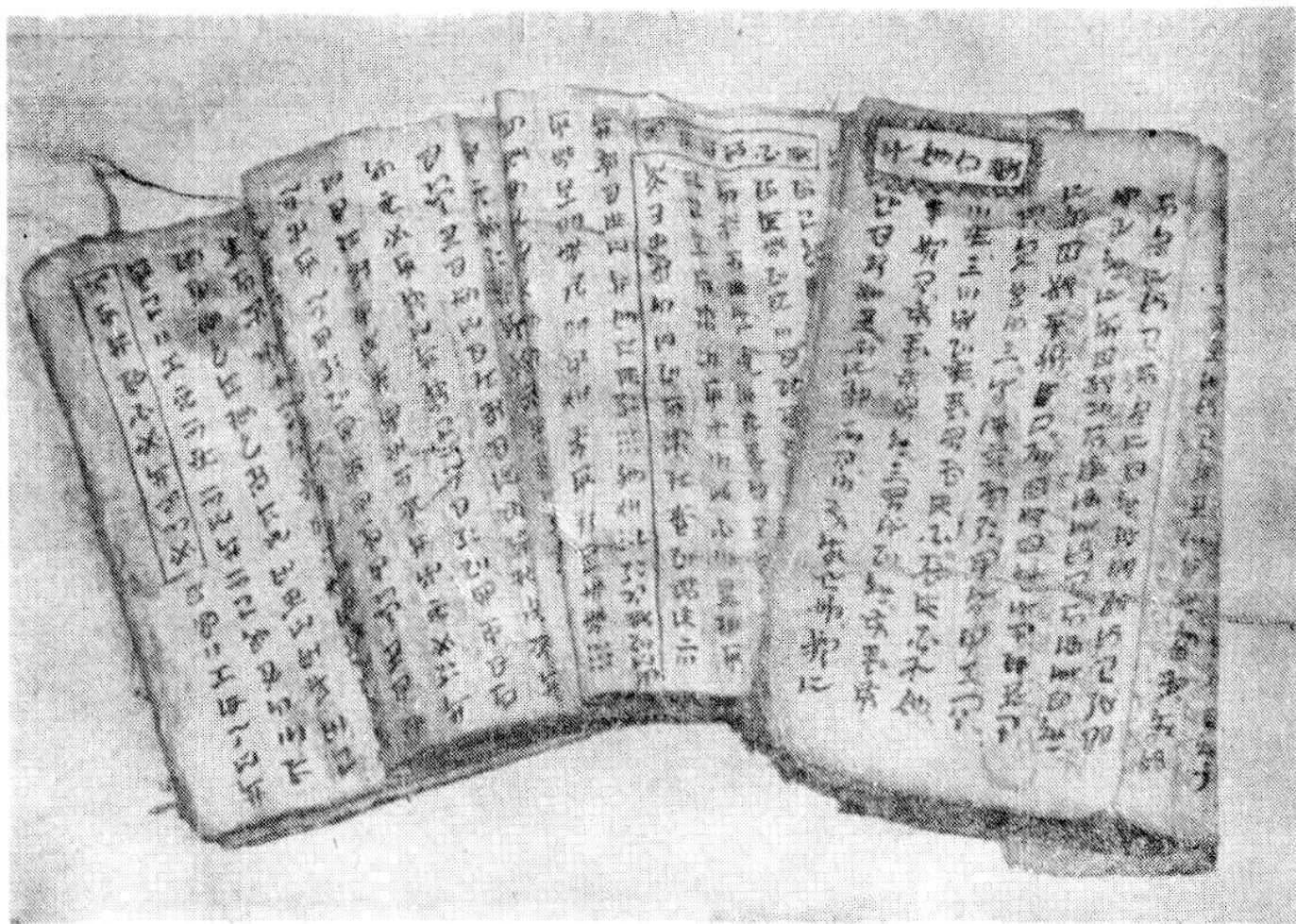
四川民族出版社



2
古代遗址：秦、汉时期汉阳县治所。现是赫章县可乐区公所驻地。



《确匹恒索》（《普牒志》）



《凯咪书》（《艺文志》）

前 言

《彝族创世志》是就彝族古乌撒地区流传的彝文古籍《确匹恒索》和《把书》、《凯咪书》翻译、整理、编辑、出版的。

此书共分为三卷。《确匹恒索》为《谱牒志》(一)、(二)两卷；《把书》、《凯咪书》为《艺文志》一卷。其中，《确匹恒索》是贵州省赫章县妈姑镇海子村彝族布毫(毕摩)陈执中老先生收藏的珍本。《把书》和《凯咪书》是赫章县民委龙正清同志搜集的。

彝族古乌撒地区，包括今贵州省威宁、赫章二县和毕节、水城的一部分。据彝、汉文古籍记载，以及威宁中水和赫章可乐的出土文物考察，在古老的年代，这片土地上就居住着彝族先民。其东邻毕节，在商、周之际属“卢夷之国”。从春秋、战国以至西汉年间，今黔西北、滇东北连片为夜郎国腹地，威宁、赫章更是其中心。夜郎国为彝族武支系的武液哪家支所建。公元二世纪初，彝族笃弭(笃慕)的二十三世孙木默遮，从古苦格(今云南宣威)的德布家支分出来，在今威宁盐仓区，建立了纪俄格地方政权。其二世孙默遮俄索，奄有今威宁、赫章全境和毕节、水城的部分地区。这片地方，后人称为“俄索弭”，义为“俄索地方”。“乌撒”即“俄索”的音变。

与彝族乌撒家支先后由滇东北发展到黔西北、黔中、黔西南的彝族家支，有笃弭(笃慕)的十八世孙默德阿仁，在今贵州安

顺建立娄娄格地方政权，称为播勒大革。乌撒、播勒同属德布支系，是彝族“六祖”的第五支。另有笃弭（笃慕）的二十世孙勿阿纳、勿阿轮，于东汉光武帝年间，从云南东川分支入贵州。勿阿纳开始以今赫章可乐区为据点，向黔中延伸。至其五世孙妥阿哲，即与三国孔明同时的济火，发展至今毕节、大方，建立慕俄格地方政权。传至隋、唐时期，发展到今黔南都匀和黔西南罗甸一带。这一支的活动中心，是今大方、毕节、黔西、金沙、纳雍等地，彝称“阿哲弥”，汉名“水西地”。勿阿轮在今普安、盘县、六枝一带，彝语叫“阿旺热”家，其地称“热弥”。

贵州境内的阿哲、阿旺热，与云南镇雄的芒布，四川凉山的沙玛等四家，都是东汉末年从云南东川的德施支系先后分出的，属于彝族“六祖”的第六支系。

此外，也有武、乍、糯、恒、各支系的彝族分布于滇东北、黔西北以至贵州的其他彝族地区；也有非“六祖”支系的彝族，即在春秋末年“六祖分支”以前就分布到今贵州境内的，如商、周时的“卢夷”，就活动到今毕节、大方一带。还有从东夷人舜部族分化出来而分布在今贵阳一带的彝族人，明代尚聚居于贵阳城北郊，奉祀“傲象”为宗神；但至今已大多融合于汉族和其他兄弟民族了。

以上情况说明：彝文古籍较多地留存于滇东北、黔西北以至贵州的整个彝族地区，是有其历史根源的。迄今为止，比较详细记载彝族历史的彝文古书，有留存于水西土语区的《西南彝志》和芒布地区的《彝族源流》以及乌撒土语区的《彝族创世志》。然而这些书的记载各有侧重，各有详略，各有异同，各书

都急应翻译、整理、出版，提供彝学研究工作者对比分析，综合考证；这样才有利于彝学各门学科的深入研究。《彝族创世志》之所以翻译、整理、出版，其目的即在于此。

此书的《谱牒志》，主要记载彝族远祖希弭遮（希慕遮）以后的一些家支谱系，共一百四十三个标题。

希弭遮与希堵左同出于哎哺部族。书中《哎哺希弭遮一章里写道：“哎出希弭遮，哺生希堵佐”。在希弭遮之前，有漫长的历史时期“哎哺世代”，其上限当从人类创世开始。到希弭遮的时候，彝族先民已进入文明初阶。有原始文字和记年记月法。希弭遮至道弭呢的十四代，书中记载这一时期有哎哺、弭弥、尼能、实勺、鲁朵、署舍等古夷人部族。在道弭呢时期，出现部族首领赤叩、皮聂；部族理事必于、必迭；部族祭司实楚、乍木。这些人，彝语称“主、耄、布”，义为“君、臣、师”。

道弭呢传十七代至笃弭（笃慕），其下限相当于春秋末年蜀洪水时期。书中分别记述了武哈、武色吞、武古夺、武德本、武濮所、武陀尼和鲁朵武、阿武吐的根源。还有其后的洛举、鄂莫、堵毕德等，也寻根到这个时期。书中并记述道弭呢至笃弭十七代的父系、母系谱。又描述《洪水氾天地》和《笃弭天婚配》两章神话传说。书中记载“六祖分支”的情况说：“武、乍、二长子，分楚吐以南；糯、恒二幼子，拓鲁波以北；布、默二幼子，居实液中部”。这样概括记叙笃弭（笃慕）部族的六个支系分别向滇西、滇南、川西、川南以至黔西北、黔中分支的情况，滇、川、黔、桂各地彝文古书的记载是相同的。

《谱牒志》在记述“六祖”分支以后，记有武支系及其所属

舒碧木、舒阿哪、武阿洛、堵吐舒、妥卜卓的寻源；有糯支系及其所属的糯次子、糯幼子的寻源；有恒支系及其所属的斗娄、恒举局、恒吐君、恒纽吐、恒阿大、恒呗麻局、恒密律、恒糯勒等家支的寻源。共记载有恒支系二十二个家支、布支系二十四个家支、默支系三十九个家支的谱系。有大宗谱系，也有分宗谱系。如书中记载布支系糯克博一家的总谱和长子博雅余、次子博雅热、三子博雅禄以及孙子勿哲度、勿哲鄂的分支谱。又记载克博后裔纪阿太和勿哲阿默播勒的谱系和史实。

因《谱牒志》是从彝族乌撒家支的角度来记述彝族谱系和历史事件的，所以对布、默二支系的记叙较多，糯、恒支系和武支系的记载次之，而对乍支系的记载则少。这由于他们大多发展至滇南、滇西以至国外，分支后交往较少，此书的笔者对他们了解不多，所以记述就少了。虽然如此，可与其他彝文史书的记载互相补充，互相参证，从而窥探彝族历史的全貌。

本书的《艺文志》，主要记载彝族婚娶、丧祭以及宾朋来往中所唱诵的歌词，分为《把书》和《凯咪书》两个部分，共四十二个标题。

《把书》义为《训书》，是彝族宗教、礼俗、伦理、政治、经济、文化知识的记录。彝族人通过歌唱、吟讽方式，给人们传播这些知识和道德观念。《凯咪书》即丧祭歌。歌词内容，除表达死伤哀悼之情外，也有与《把书》相类的。但前者多是一人说教的方式进行唱诵，后者则用问答方式，由两帮歌师对唱。

《把书》分为以下五个单元：一是唱天、地、人和万物的产生，有《天地人生论》一章。二是唱婚姻的起源和婚规嫁仪等，

有《乾坤篇》、《婚始篇》等四章。三是唱人们的福祿寿考，有《寿龄篇》、《富贵篇》两章。四是唱彝族地方政权治国安邦之道，有《治国书》和《治理通则》两章。五是唱彝族丧祭活动和彝族布毫（毕摩）的起源及布毫（毕摩）世系，有《丧祭延师》和《偈布》等八章。

《凯咪书》是彝族在丧祭场中唱的歌词，分两个部分：

第一部分是《开场曲》、《孝歌》、《采药之歌》、《斯署》、《杜鲁》、《娄己特罢》、《匹额笃弭斋》、《实勺糯母斋》等九章。这部分是从丧场中开始设灵位时唱起，直唱到凯洪唛（跳脚）开始之前。歌师们以一问一答的方式，唱起了丧主家吊孝悼亡，怀念死者，怜惜其医药罔效，从而叙述找药、挖药、种植药物和煎药、服药的过程。又唱生、老、病、死的人生常情。又唱“地脉龙神”杜鲁和天神“勒己特把”等神话故事。又从斋场的布置唱诵彝族先民为笃弭老祖作斋和实勺部族射死大猴作尸主而为之献祭的神话故事。唱了这些歌，使整个丧祭场开始有活跃气氛，除却了死丧哀悼之情。特别在晚间亲戚宾众来赶祭并举行绕灵转戛活动之后，又通宵举行凯洪唛活动，把整个斋场搞得热热闹闹，丧事办成了喜事，无怪彝族给老人治丧叫作办“老喜”。老人死了为什么说是“喜事”？这正反映了道家的自然主义观。

丧祭歌的第二部分，是在举行凯洪唛中唱的歌词。先唱一曲《查歌场》，这是在凯洪唛即将开始前，丧主家向前来赶祭的客家火塘发送凯洪唛用的彩带，知会他们参加凯洪唛活动。此时歌师们唱起这组《查歌场》的词曲。除对歌场描述外，唱到“措戛

毫”(斋场总管)用的权杖;唱到凯洪呗中领歌用的灯笼和伴舞用的铃铛;唱到吹奏伴舞的号角和芦笙。

通过散发彩带,集结主、客各家的凯洪呗队伍,一场群众性的歌舞凯洪呗开始了。他们边舞边唱。先唱《请神曲》,即请东、南、西、北、中五方的歌神下降,“主持歌政”。接着唱《起舞曲》。之后就唱《乾坤初开张》、《天地人始产》、《杜吕拉却佐》、《整理日月》、《诸星命名》、《撑天柱与地盘龙》等歌曲。这些歌的内容,反映了彝族古代天文、历法知识;形式上用高度的语言夸张和生动的形象描绘,刻划彝族先民关于造天造地、捉拿太阳月亮,迫使其发光和设置顶天的“撑天柱”和镇地的“地盘龙”等一系列的神话故事;曲折而优美,读之脍炙人口,听之悦耳欢心,却是彝族民间文学佳作。

凯洪呗的活动即将结束,就唱《退神曲》,把前述五方请来的歌神退送回去,以示全场歌舞终结。《凯咪书》各章,就按上述凯洪呗活动的程序翻译、整理的。

综上所述,《彝族创世志》的《谱牒志》、《艺文志》,反映了彝族历史学、语言学、文学、哲学、宗教学、民俗学以及天文、历法、农牧、医药诸方面的民族特点,它具有彝学各科的学术研究价值,是彝族文化遗产宝库中的一颗明珠。

此书的搜集、翻译、整理,是一九八三年,陈执中老先生出于抢救民族文化遗产的热忱,向赫章县民族事务委员会献出《确匹恒索》彝文原本,并为之讲述。经县民委彝文翻译组王秀平同志着手翻译。后有杨春同志为之协助。一九八六年,县民委龙正清同志又搜集、翻译《把书》、《凯咪书》。陈执中、王子国、陈正中

三位彝文经师，作为翻译顾问。县民委主任陈朝贤、副主任杨质昌具体主持此书的翻译工作。陈执中老先生不幸于一九八七年因病逝世。其后，赫章县民族事务委员会、贵州民族学院彝文文献研究所两家负责同志协商，由王子尧同志整理，统一按乌撒土语正音。再经本人审查、修改、补充注释，最后定稿。

彝文古籍多是记载古代人、事、时、地、物。与我们今天所见所闻有其差异，有的记载可以考证，有的尚不能考证；又因原著在若干年来经若干人之手展转传抄，而抄书者的文字水平不一致，常有字句错落现象；又普遍有使用同音字抄书的习惯，抄书者常按自己的方音用字抄誊。所以，在翻译、整理中尽管作了些校正，但由于我们水平有限，不可能完全校勘、翻译准确。错误之处，有待于专家学者们批评、指正。

陈 英
一九八八年十月

目 录

天地人生论	1
乾坤篇	16
婚始篇	28
媒灼篇	39
稽首入室	46
夫妇团圆	53
寿龄篇	59
富贵篇	63
治国书	67
治理通则	74
丧祭延师	78
开经堂门	85

𐎧𐎠𐎼𐎿𐎠𐎹	理德施世代·····	39
𐎧𐎠𐎼𐎿𐎠𐎹𐎠𐎹	德施母族寻源·····	45
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	塔额哲寻源·····	50
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	默娄于寻源·····	52
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	兜卧寻源·····	55
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	毕卧濮寻源·····	57
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	五阿格寻源·····	59
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	莫宗濮三姓根源·····	62
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	液历的寻源·····	66
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	东方濮主根·····	70
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	西方慕戛哪根源·····	72
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	德嫡举俄根源·····	74
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	奢阿勒寻源·····	77
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	德施默武寻源·····	79
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	朵的寻源·····	81
𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹𐎠𐎹	鲁偶阿于寻源·····	84

凯索的寻源	87
格莫物寻源	92
热克尼德寻源	94
孟迭德寻源	98
纽哺于寻源	101
阿甫哪勾寻源	105
诺勒寻源	108
仁岱寻源	110
阿海德岱寻源	115
德布褒寻源	117
洛岱阿沽寻源	121
阿氏布偶寻源	124
布偶阿涂寻源	130
开阿洛阿外仁寻源	135
开阿律寻源	139
凯阿耐寻源	145

天地人生论^①

(一)

不独去为书 PaJ soJ s1- ymJ loJ 古老的时候,

有举主在上，

首次开言说:

万姓平心气 hi↓ sa↓ ndzy↓ yw↓ ha↓ .. 清气往上升,

万世流芳 hiŋ sɿt t' yŋ liŋ sɿt : 牵起了天盖,

30 万日 = $hi \downarrow gu \downarrow mi \downarrow t' u \downarrow ko \downarrow$ 上空的天体,

这样形成的。

赤以考宅册 veɿ xoɿ t' oɿ moɿ [ɯɿ] 园园穹宇中，

𐌂𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏 ndzu7 dzi↓ su-1 dzu↓ ka-1 红日行日轨,

隆回劫掠万 *yo·lhu·lndzɿk' e't' u* 皎月经月线,

星辰各有道。 tei1 zi1 dzɿ1 k' eɿ hi1

日与月二星。 dzɿ1 huɿ ni1 ka1 no1

往返地旋转。 dzɿ1 zuɿ ya1 dzɿ1 li1

昼夜两分明。 xuɿ ke1 t' yɿ li1 t' uɿ

年月以之分。 k' o1 huɿ t' yɿ li1 zuɿ

寒暑以之辨。 dza1 ts' o1 t' yɿ li1 ka1

春季三月里。 ne1 suɿ huɿ yuɿ lo1

春晴日融融。 ne1 ts' o1 no1 moɿ moɿ

万物始苏醒。 hiɿ guɿ de1 su1 fa1

夏季三月里。 ʂɿ1 suɿ huɿ yuɿ lo1

夏晴日炎炎。 ʂɿ1 ts' o1 no1 huɿ huɿ

万物尤繁盛。 hiɿ guɿ zo1 hu1 dy1

秋季三月里。 tɕ' o1 suɿ huɿ yuɿ lo1

秋晴气清清。 tɕ' o1 ts' o1 no1 tu1 tu1

万物有收成。 hiɿ guɿ kuɿ ʂoɿ t' o1